

В русском языке мы используем выражение "в общем" в различных контекстах, и оно может означать разные вещи. В испанском для каждого случая нужно подбирать соответствующее выражение. Рассмотрим эти контексты:

Во-первых, «в общем» – может означать может означать «в общих чертах, в целом, не вдаваясь в детали».

Для этого в испанском используются фразы “por lo general”, “en general” или “básicamente”.

В общем = как правило:
por lo general, en general, básicamente

Например:

- *En general me gusta ir al cine.* - **В общем** (как правило), мне нравится ходить в кино.

Во-вторых, «в общем» может означать «на самом деле». В испанском это передается конструкцией «de hecho».

В общем = на самом деле: **de hecho**

- *De hecho me gusta la idea, pero me duele la cabeza.* - **В общем** (на самом деле), идея мне нравится, но у меня болит голова.

В-третьих, наше "в общем" может означать «в любом случае». Испанцы здесь скорее всего используют выражение "de todos modos".

В общем = в любом случае:
de todos modos

- *De todos modos no tengo tiempo hoy.* - **В общем** (в любом случае), у меня сегодня нет времени.

В-четвертых, «в общем» может означать «в итоге, в конце концов». Такое «в общем» соответствует испанскому “en fin”.

В общем = в итоге: **en fin**

- *En fin... ¿Qué hacemos?* – **В общем**, что делаем?

В-пятых, "в общем" может означать «так или иначе». Испанский эквивалент звучит, как “como sea”.

В общем = так или иначе: **como sea**

- *Vale, **como sea**, aquí te espero con dos entradas.* - ***В общем** (так или иначе), я тебя жду с 2 билетами.*

В-шестых, «в общем» может использоваться, как вводное «то есть». По-испански мы это переводим как «quiero decir».

La historia

- Hola, María, ¿quieres ir a ver conmigo Muertos Vivientes-3?
- **En general** me gusta ir al cine, pero no me gustan las películas de terror.
- ¿Quieres que vayamos a ver una comedia?
- Bueno... **de hecho** me gusta la idea, pero me duele la cabeza.
- ¿Vamos a una farmacia primero?

В общем = то есть: **quiero decir**

- **Quiero decir**, ¡por supuesto que vamos al cine! - **В общем** (то есть), конечно, мы идём в кино.

История

- Привет, Маруся. Не хочешь сходить на «Живых Мертвецов-3»?
- **В общем (как правило)**, мне нравится ходить в кино, но мне не нравятся фильмы ужасов.
- Хочешь, сходим на комедию?
- **В общем (на самом деле)**, идея мне нравится, но у меня болит голова.
- Сходим сначала в аптеку?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 2

- No, gracias. **De todos modos**, no tengo tiempo hoy.
- **En fin...** ¿Qué hacemos?
- **En fin...** nada, pero gracias. Mejor otro día. No me llames, ya te llamaré yo.
- **Vale, como sea**, aquí te espero con dos entradas y un anillo de diamantes.
- ¡Uau! **Quiero decir**, ¡por supuesto que vamos al cine! Ya no tengo dolor de cabeza. Por cierto, ¿te he dicho ya que las películas de terror tampoco me desagradan tanto...? Y...¿puedo ver el anillo?

Ваше мнение

Продолжите предложение на испанском!

Si yo fuera María, yo haría ...

Как по-испански «в общем»

- Нет, спасибо. **В общем (в любом случае)**, у меня сегодня нет времени.
- **В итоге**, что делаем?
- **В общем** ... ничего, но спасибо. Лучше в другой раз. Ты не звони, я сама позвоню.
- **В общем (так или иначе)**, я тебя жду с 2 билетами и бриллиантовым кольцом.
- Bay! **в общем (то есть)**, конечно, пойдём! И голова уже не болит. Кстати, я говорила, что фильмы ужасов не так уж и плохи? И ... можно посмотреть на кольцо?

Tu opinión

Я бы на месте Марии ...

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 2

- ¡Iría a cualquier película con ese hombre! ...
- Me casaría con él ...
- No iría de todos modos si no me gustara la persona...

Preguntas y respuestas

- María, ¿quieres ir conmigo?

¿Quieres saber si quiero ir contigo?

Si, quiero saberlo. Quiero saber si quieres ir conmigo.
¿Vamos a ver una película?

¿Qué vamos a ver?

Una película. Vamos a ver una película. ¿Te gustaría ir conmigo a ver “Muertos Vivientes-3”?

Как по-испански «в общем»

- Я куда-угодно пошла с таким мужчиной ...
- Я бы вышла за него ...
- Я бы в любом случае никуда не пошла с человек, который мне не нравится...

Вопрос-ответ

- Мария, хочешь пойти со мной?

Хочешь узнать, хочу ли я пойти с тобой?

Да, я хочу узнать это. Я хочу узнать, хочешь ли ты пойти со мной. Пойдём посмотрим фильм?

Что мы посмотрим?

Фильм. Пойдём посмотрим фильм. Ты не хотела бы пойти со мной посмотреть «Живых мертвецов-3»?

¿Qué parte de “Muertos Vivientes” quieres ver? ¿La primera, la segunda o la tercera?

La tercera. Quiero ver la tercera parte de los “Muertos Vivientes”. Veremos la peli “Muertos Vivientes-3”.

- ¿“Muertos Vivientes-3”? Hmm... En general me gusta ir al cine, pero...

¿Entonces, quieres ir conmigo?

Bueno, no he dicho esto. Me gusta ir al cine por lo general, pero no me gustan las películas de terror.

¡No puede ser! ¿No te gustan las películas de terror para nada?

Para nada. No me gustan las películas de terror en absoluto.

- ¿Pues, quizás vamos a ver una comedia?

¿Quién quieres que vaya a ver una comedia?

Nosotros, por supuesto. Quiero que vayamos a ver una comedia.

Какую часть «Живых мертвецов» ты хочешь посмотреть? Первую, вторую или третью?

Третью. Я хочу посмотреть третью часть «Живых мертвецов». Посмотрим фильм «Живые мертвецы-3»

- «Живые мертвецы-3»? Хм... В общем, мне нравится ходить в кино, но ...

Значит, ты хочешь пойти со мной?

Ну, я этого не говорила. Мне, в общем, нравится ходить в кино, но мне не нравятся фильмы ужасов.

Не может быть! Тебе фильмы ужасов совсем не нравятся?

Совсем. Фильмы ужасов мне абсолютно не нравятся.

- Ну, может мы посмотрим комедию?

Кто ты хочешь, чтобы посмотрел комедию?

Мы, конечно. Я хочу, чтобы мы пошли посмотреть комедию.

¿Quieres que veamos una comedia o una película de terror?

Una comedia. Quiero que veamos una comedia.

- Bueno... de hecho me gusta la idea, pero...

Entonces, ¿dices que quieres ir conmigo al cine?

¡No, no lo he dicho! De hecho me gustaría ir, pero.. me duele la cabeza.

¿Qué te duele? ¿Los dientes?

No, no me duelen los dientes, sino la cabeza.

- ¡Así que te duele la cabeza! ¿Quizás vamos a una farmacia primero?

¿Quieres que vayamos a una farmacia juntos?

Sí, porque no. Quiero que vayamos a una farmacia juntos. Es que te duele la cabeza. Podríamos ir juntos y comprar medicinas.

- No, gracias. De todos modos, no tengo tiempo hoy.

Хочешь, чтобы мы посмотрели комедию или фильм ужасов?

Комедию. Я хочу, чтобы мы посмотрели комедию.

- Ну, в общем, идея мне нравится, но ...

Значит, ты говоришь, что хочешь пойти со мной в кино?

Нет, я этого не сказала! В общем мне бы хотелось пойти, но ... у меня болит голова.

Что у тебя болит? Зубы?

Нет, у меня болят не зубы, а голова.

- Значит, у тебя болит голова! Может, сначала зайдём в аптеку?

Хочешь, чтобы мы пошли в аптеку в месте?

Да, почему нет. Я хочу, чтобы мы вместе сходили в аптеку. Ведь, у тебя голова болит. Мы могли пойти и купить лекарства вместе.

- Нет, спасибо. В общем, у меня сегодня нет времени.

Entonces, ¿no tienes tiempo para ir a la farmacia?

No, hoy no tengo tiempo, de todos modos: ni para ir a la farmacia, ni tampoco para el cine.

¿Lo pillas? No iré a ninguna parte.

¿Quieres decir que no iremos a ninguna parte?

!Que no! No vamos a ninguna parte. Mejor otro día.

En fin, ¿qué hacemos esta noche? ¿Saldremos?

No, no saldremos.

- Pero, ¿otro día, quizás?
- Quizás. Y, ¿no me llames!

¿Te llamo mañana?

No, no me llames, mañana. No quiero que me llames. Ya te llamaré yo.

- Vale, como sea, aquí te espero.

¿!Cómo!? ¿Ya me estás esperando?

Значит, у тебя нет времени, чтобы пойти в аптеку?

Нет, сегодня у меня нет времени в любом случае: ни для похода в аптеку, ни в кино.

Улавливаешь? Я никуда не пойду.

Хочешь сказать, что мы никуда не пойдём?

Нет! Мы никуда не пойдём. Лучше в другой раз.

В общем, что мы делаем сегодня вечером? Идём гулять?

Нет, мы не идём гулять.

- Но, может в другой раз?
- Может. И не звони мне!

Я позвоню завтра?

Нет, не звони мне завтра. Я не хочу, чтобы ты мне звонил. Я сама тебе позвоню.

- Ладно, в общем, я тебя жду.

Что?! Ты меня уже ждёшь?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 2

Sí, ya te estoy esperando. Te estoy esperando aquí abajo, con dos entradas.

¿Cómo? Te he dicho que no me esperes, pero a pesar de esto me estas esperando y ya has comprado las entradas?

Sí, de todos modos, te espero con dos entradas y ...un anillo de diamantes.

¿Un anillo de qué?

De diamantes. Aquí te espero con un anillo de diamantes ... y ... dos entradas. Lo que es más importante.

¡Uau! Sí es muy importante. Quiero decir, si ya estás aquí con un anillo ... digo las entradas ¡por supuesto que vamos al cine! La cabeza ya no me duele tanto. Y las películas de terror de vez en cuando tampoco me desagradan mucho... Y...¿puedo ver el anillo?

Traducción inversa

- Хочешь пойти посмотреть «Живых мертвецов-3»?

Как по-испански «в общем»

Да, я уже жду тебя. Я жду тебя здесь внизу, с двумя билетами.

Что? Я сказала, чтобы ты меня не ждал, и, несмотря на это, ты меня ждёшь и уже купил билеты?

Да, в общем, жду тебя с билетами и ... бриллиантовым кольцом.

Каким кольцом?

Бриллиантовым. Жду тебя здесь с бриллиантовым кольцом ... и ... двумя билетами, что важнее.

Bay! Это действительно важно. В общем, если уж ты здесь с коль..., то есть с билетами, конечно, пойдём в кино! Голова уже не так болит. И фильмы ужасов, от случая к случаю, мне не так уж неприятны ... А ... кольцо можно посмотреть?

Обратный перевод

- ¿Quieres ir a ver Muertos Vivientes-3?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 2

- В целом я люблю ходить в кино,
- но я не люблю фильмы ужасов.
- Хочешь, чтобы мы пошли посмотреть комедию?
- Ну, на самом деле мне нравится идея,
- но у меня болит голова.
- Сходим в аптеку сначала?
- Во любом случае, у меня нет времени сегодня.
- В итоге, что мы делаем?
- В общем... Ничего, но спасибо.
- Лучше в другой день.
- Не звони мне, я тебе позвоню.
- Хорошо, так или иначе, я жду тебя здесь...
- с двумя билетами и бриллиантовым кольцом.
- Уау! Я имею в виду,

Как по-испански «в общем»

- En general me gusta ir al cine,
- pero no me gustan las películas de terror.
- ¿Quieres que vayamos a ver una comedia?
- Bueno...de hecho me gusta la idea,
- ...pero me duele la cabeza.
- ¿Vamos a una farmacia primero?
- De todos modos no tengo tiempo hoy.
- En fin, ¿qué hacemos?
- En fin... nada, pero gracias.
- Mejor otro día.
- No me llames, ya te llamaré yo.
- Vale, como sea, aquí te espero
- ...con dos entradas y un anillo de diamantes.
- ¡Uau! Quiero decir...

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 2

- конечно, мы идем в кино!
- Голова у меня больше не болит.
- Кстати, я уже говорила тебе,
- что фильмы ужасов не так уж и плохи?
- И, могу я взглянуть кольцо?

Как по-испански «в общем»

- ¡Por supuesto que vamos al cine!
- Ya no tengo dolor de cabeza.
- Por cierto, ¿ya te he dicho
- ...que las películas de terror no me desagradan tanto...?
- y...¿Puedo ver el anillo?